

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

  
Декан факультета  
романо-германской филологии

Борискина О.О.

10.06.2022г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**Б2.В.02(У) Учебная практика, лингвистическая**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:** Экспертно-аналитическая деятельность

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:** кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**6. Составители программы:** Стародубцева Ю.А., канд. филол. наук, доцент

**7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022 г.

**8. Учебный год:** 2023/2024

**Семестр(ы):** 4

**9. Цель практики:** закрепление теоретических знаний и получение первичных лингвистических профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков лингвистической научно-исследовательской деятельности.

**Задачи практики:** овладение методами проведения сбора и документации лингвистических данных; методами семантических экспертиз; методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. Приобретение профессиональных навыков при определении макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей. Овладение практическим умением оценивать соответствие лингвистического объекта нормам современного русского кодифицированного литературного языка.

**10. Место практики в структуре ООП:** дисциплина Б2.В.02(У) «Учебная практика, лингвистическая» входит в часть в Блок 2. «Практика» и для ее успешного осуществления необходимо усвоение таких дисциплин, как «Введение в прикладную лингвистику», «Информатика и основы программирования», «Введение в теорию языка». Обязательным является знание базовых категорий современной лингвистики и умение анализировать данные.

### **11. Вид практики, способ и форма ее проведения**

**Вид практики:** учебная.

**Способ проведения практики:** стационарная.

Реализуется полностью в форме практической подготовки (ПП).

**12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-5	Владеет методами проведения семантических экспертиз	ПК-5.1	Анализирует языковые единицы с точки зрения понятийной и прагматической информации	Знать: методы проведения семантических экспертиз. Уметь: применять лингвистическую терминологию для квалификации анализируемых ситуаций. Владеть: навыками экспертной деятельности.
ПК-6	Способен оценить соответствие лингвистического объекта нормам современного русского кодифицированного литературного языка	ПК-6.1	Контролирует качество текстов, определяет необходимость редакторской и корректорской обработки	Знать: нормы современного русского литературного языка, правила построения текста. Уметь: устанавливать соответствие языковых выражений, текстов и звучащей речи нормам современного русского языка, определять стилевую принадлежность текста и выявлять речевые ошибки. Владеть: навыками редактирования текстов различных стилей, навыками работы с документами, словарями и грамматиками, содержащими нормы современного русского языка.
ПК-8	Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантический анализ языковых единиц	ПК-8.2	Проводит фонологический, морфологический, синтаксический, дискурсивный и семантический анализ языковых единиц	Знать: основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения. Уметь: применять полученные знания в области теории языка для лингвистического

	о, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов		различных уровнях	анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов Владеть: навыком создания моделей различных аспектов языка.
ПК-10	Владеет методами сбора и документации лингвистических данных	ПК-10.1	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает передовой отечественный и международный опыт в лингвистических исследованиях	Знать: методики поиска, анализа и обработки результатов лингвистических исследований, принципы передачи и хранения собранной информации. Уметь: работать с различными источниками информации, находить, анализировать и интерпретировать материал исследования. Владеть: навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования.
		ПК-10.2	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает результаты собственных исследований	
ПК-11	Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-11.1	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает текстовую информацию.	Знать: общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса; основы стилистики. Уметь: анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста. Владеть: навыками проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста.
		ПК-11.3	Определяет жанр и стиль текста, сегментирует и анализирует текст на естественном языке, выделяя минимальные дискурсивные единицы и группируя их в более крупные	

### 13. Объем практики в зачетных единицах / ак. час. — 5/180.

Форма промежуточной аттестации зачет.

### 14. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		4 семестр	
		ч.	ч., в форме ПП
Всего часов	180	180	180
в том числе:			
Лекционные занятия (контактная работа)	-	-	-
Практические занятия (контактная работа)	3	3	3

Самостоятельная работа	177	177	177
Итого:	180	180	180

## 15. Содержание практики (или НИР)

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1.	Подготовительный (организационный)	Организационные мероприятия: собрание студентов на кафедре теоретической и прикладной лингвистики, проведение инструктаж по технике безопасности, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с программой практики порядком предоставления отчета по практике и критериями оценки.
2.	Основной (исследовательский)	Освоение традиционных и современных методов лингвистических исследований. Знакомство студентов с методикой выравнивания параллельных текстов, методами полуавтоматической обработки текстов, программой для выравнивания параллельных текстов. Выполнение индивидуальных заданий по выравниванию параллельных текстов.
3.	Заключительный (информационно-аналитический)	Составление и оформление отчетов студентов о проделанной работе.
4.	Представление отчетной документации	Собеседование по результатам практики, проведение итогового собрания и оценка практики.

## 16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Подтележникова, Елена Николаевна. Методические рекомендации по организации и проведению учебной практики (создание параллельных текстов) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е. Н. Подтележникова ; Воронеж. гос. ун-т . — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Воронежский государственный университет, 2021 . — Загл. с титул. экрана.
2.	Шилихина, К.М. Теоретическая и практическая лексикография : учебное пособие по специальности 021800 (031301) - Теоретическая и прикладная лингвистика / К.М. Шилихина ; Воронеж. гос. ун-т . — Воронеж : ЛОП ВГУ, 2006 . — 59 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Бобунова, Мария Александровна. Фольклорная лексикография : становление, теоретические и практические результаты, перспективы / М.А. Бобунова . — Курск : Изд-во Курск. гос.ун-та, 2004 . — 240 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
4.	<a href="http://www.lib.vsu.ru">www.lib.vsu.ru</a>
5.	<a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a>
6.	<a href="http://www.slovari.ru">www.slovari.ru</a>
7.	<a href="http://www.glossary.ru">www.glossary.ru</a>
8.	<a href="http://www.ruscorpora.ru">www.ruscorpora.ru</a>

## 17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в форме самостоятельной работы студентов. Обязательным является ведение дневника практики. На организационном собрании обучающимся даются необходимые рекомендации: по выполнению задания по выравниванию параллельных текстов, по организации самостоятельной работы, по формированию и представлению отчетной документации.

## **18. Материально-техническое обеспечение практики:**

Для обеспечения продуктивного прохождения учебной лингвистической практики применяется ПК с доступом к сети Интернет, другие материально-технические средства в соответствии со спецификой деятельности обучающегося в период учебной лингвистической практики.

## **19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины (модуля)</b>	<b>Компетенция(и)</b>	<b>Индикатор(ы) достижения компетенции</b>	<b>Оценочные средства</b>
1.	Основной (исследовательский)	ПК-5	ПК-5.1	Дневник практики
2.	Подготовительный (организационный)	ПК- 6	ПКВ – 6.1	Дневник практики
3.	Основной (исследовательский)	ПК- 8	ПК- 8.2	Дневник практики
4.	Заключительный (информационно-аналитический)	ПК- 10	ПК- 10.1 ПК- 10.2	Отчет по практике
5.	Заключительный (информационно-аналитический)	ПК- 11	ПК- 11.1 ПК- 11.3	Отчет по практике
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				Подготовка и защита отчета

## **20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания и критерии их оценивания**

Для оценивания результатов обучения при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие показатели:

- владение методами проведения семантических экспертиз;
- владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов;
- владение методами сбора и документации лингвистических данных;
- способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей;
- способность оценить соответствие лингвистического объекта нормам современного русского кодифицированного литературного языка.

Типовыми оценочными средствами практики являются дневник практики и отчет по практике.

Критерии оценивания:

1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:

- 1) своевременная подготовка индивидуального плана практики
- 2) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;
- 3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;
- 4) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.

2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):

- 1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;
- 2) умение выделять и формулировать цели (диагностические, исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи;
- 3) полнота охвата необходимой литературы;
- 4) способность работать с отчетной документацией и т.д.

## **20.1 Текущий контроль успеваемости**

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание по выравниванию параллельных текстов.

*Инструкция по анализу параллельных текстов.*

1. Анализ электронных ресурсов, поиск текстового материала.
2. Проведение полуавтоматической обработки текстов с использованием Microsoft Word, Блокнот.
3. Создание англо-русских параллельных текстов в программе Parallv0.5.
4. Представление метаданных в электронной таблице Excel.

## **20.2 Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: отчет по практике

Отчет по практике состоит из 7 основных пунктов, а также даты и подписи обучающегося.

Отчет имеет следующую форму:

**ОТЧЕТ СТУДЕНТА  
о прохождении практической подготовки – учебной практики, лингвистической**

Факультет: романо-германской филологии

Уровень образования: бакалавриат

Направление: 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль/специальность: Экспертно-аналитическая деятельность

Учебный год: \_\_\_\_\_ Семестр: 4

- 1. Наименование практики**
- 2. Сроки прохождения практики**
- 3. Руководители практики**
- 4. Место проведения практики**
- 5. Содержание практики**
- 6. Результаты практики**
- 7. Предложения по организации практики**

Студент (ФИО, подпись)

дата

Промежуточная аттестация проводится в форме защиты отчета по практике.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется 2-балльная шкала: «зачтено», «незачтено».

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания:

Требования к выполнению заданий	Критерии оценивания	Шкалы
Программа практики	Продемонстрировано	зачтено

<p>выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком.</p> <p>Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям.</p>	<p>1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) своевременная подготовка индивидуального плана практики</li> <li>2) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;</li> <li>3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;</li> <li>4) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.</li> </ol> <p>2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;</li> <li>2) умение выделять и формулировать цели (диагностические, исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи;</li> <li>3) полнота охвата необходимой литературы;</li> </ol> <p>способность работать с отчетной документацией и т.д.</p>	
<p>Программа практики выполнена в соответствии с утвержденным графиком.</p> <p>Подготовленные отчетные материалы и представленный доклад не соответствует одному (двум) из перечисленных критериев.</p>	<p>Недостаточно продемонстрировано:</p> <p>1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) своевременная подготовка индивидуального плана практики</li> <li>2) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;</li> <li>3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;</li> <li>4) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.</li> </ol> <p>2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;</li> <li>2) умение выделять и формулировать цели (диагностические, исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи;</li> <li>3) полнота охвата необходимой литературы;</li> </ol> <p>способность работать с отчетной документацией и т.д.</p>	зачтено
<p>Программа практики выполнена не в полном объеме (не менее 50%).</p> <p>Подготовленные отчетные материалы и представленный отчет не соответствуют любым двум(трем) из перечисленных критериев.</p>	<p>Не продемонстрированы два (три) критерия:</p> <p>1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) своевременная подготовка индивидуального плана практики</li> <li>2) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики;</li> <li>3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;</li> <li>4) посещение установочной и заключительной лекции и т.д.</li> </ol> <p>2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач;</li> <li>2) умение выделять и формулировать цели (диагностические,</li> </ol>	зачтено

	исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи; 3) полнота охвата необходимой литературы; способность работать с отчетной документацией и т.д.	
Программа практики не выполнена. Подготовленные отчетные материалы и представленный доклад имеют более 5 несоответствий перечисленным критериям.	Не продемонстрированы: 1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов практических заданий: 4) своевременная подготовка индивидуального плана практики 5) систематическое посещение и анализ мероприятий, проводимых в рамках практики; 6) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком; 7) посещение установочной и заключительной лекции и т.д. 3. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки): 1) способность осуществлять подбор адекватного (необходимого) метода для решения поставленных в ходе практики задач; 2) умение выделять и формулировать цели (диагностические, исследовательские и др.) и задачи профессиональной деятельности в их взаимосвязи; 3) полнота охвата необходимой литературы; способность работать с отчетной документацией и т.д.	

### 20.3 Материалы для диагностической работы

1. Какую программу Вы будете использовать для выравнивания параллельных текстов?
  - a. ABBYY Aligner
  - b. Online OCR
  - c. WIX
  - d. Mendeley
2. \_\_\_\_\_ (**Параллельный**) **текст (битекст)** – текст на одном языке вместе с его переводом на другой язык.
3. \_\_\_\_\_ (**Выравнивание**) **битекста** – это сопоставление соответствующих друг другу предложений одного языка с синтаксическими единицами другого.